

学校
傳世
藏書
文库

主編
刘以林

外国文学 * 笑面人

WUENXIAO
Chuan
shi
cangshu
wenku

内蒙古人民出版社

学校传世藏书文库

主编 刘以林

外国文学 笑面人

原著 雨 果 [法]
译编 贾 佳

内蒙古人民出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

学校传世藏书文库.外国文学部分/刘以林主编.
呼和浩特:内蒙古人民出版社,2003.5

ISBN 7-204-06840-8

I.学… II.刘… III.文学—作品综合集—世界
IV.I11

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 044119 号

前 言

对于任何人和所有的人而言，历史造就的文学结晶都恢宏而幽微，它常以永恒的气质将时间合而为一，光芒闪烁，顺着整个人类向前的轨迹越过一代又一代仰望的目光，在生命与生命之间生发润泽与温暖。在我们这一代，常青的文学之树已煌煌数千年矣，其作品之浩瀚，蕴含之广博，堆金砌玉胜境连踵何可复言！鉴此，本书挂一漏万拨冗选取佳本，以外国和中国两大部分汇成同一文库。外国文学部分以其最高成就长篇小说为唯一入选文体，包括《复活》、《红与黑》、《百年孤独》、《牛虻》、《钢铁是怎样炼成的》、《生命中不能承受之轻》等等，皆是世界一流名著和几代人都决心与无可回避要阅读的作品，共有近60部；中国文学部分从先秦开始，纵向从《诗经》一直选到现代文学大师鲁迅，体裁上有诗、词、曲、赋、散文、小说等各种文学样式，皆是历朝历代中国文学中的最高成就，基本上以作家为单元，包括《〈史记〉选读》、《李白诗选》、《红楼梦》、《水浒传》、《西厢记》等众多的传世文学精华，可谓五千年文学瑰宝熔为一炉。由于篇幅的限制和学校购买上的客观原因，我们反复讨论斟酌再三，并广泛征求多位专家和上百位学校师生的意见，最后以“精粹本”的形

式编成此书。全部长篇小说无论中国和外国都进行了译编和缩写，择其意韵，撮其精华，每部都在6万字以下，极为适合阅读；其他体裁的文学作品也全部经过了精选，对古典文学的译本、引注等时下广为流行的繁杂部分，本书考虑到其对读者未必有什么实在的意义而予以了剔除；对于有争论和多说并存的部分，本书择其善者而从之。本书的宗旨，是向广大学校师生和青少年从面上和纵深度上完整地展示人类文学的全貌，使其一叩文学之门顿见天高地远，至于进一步的深造，则要更专意地攻读原著或各作家的全集了，愿本书能成为通向文学最高境界的一把钥匙和一道桥梁。由于时间仓促水平有限，虽倾尽心力慎而又慎，错谬之处仍恐难免，敬请广大读者不吝垂教。

刘以林

2003年5月，北京

作者及内容简介

维克多·雨果(1802~1885)，法国著名作家。主要作品有《巴黎圣母院》、《悲惨世界》、《海上劳工》、《笑面人》等。

《笑面人》以17世纪资产阶级革命后的英国为历史背景。故事梗概是：

一个丑陋的男孩被人抛弃在风雪弥漫的海滩，他在饥寒交迫中又捡来一个瞎女婴。一个流浪的老艺人收养了他们。

那个男孩的脸被人做过残忍的手术，成为可怕又可笑的笑面人，他却什么都不记得。遗弃男孩的儿童贩子在海面上遭遇风暴，濒死前他们在漂流瓶里写下了男孩身世的秘密。

十五年过去了，男孩长大成人，靠他的怪脸卖艺挣钱。他和盲女孩在共同生活中萌发了最纯真的爱情。突然漂流瓶被人完好无损地打开了。原来这是国王一手策划的阴谋。笑面人成为英国上议院议员，必须和女公爵结婚。

笑面人在上议院庄严陈述人民的苦难，却遭到侮辱、轻蔑和嘲笑。他决计返回苦难的民众中间。

盲女在一连串的打击和心上人归来的狂喜之下，撒手人寰。

笑面人追随那纯洁的灵魂而去。

1

故事发生在1690年冬天最寒冷的一个傍晚，在英国波特兰海湾的一个小港口里，藏着一只西班牙比斯开式单桅船。

黑夜逐渐笼罩了岛屿，黑色的人影在跳板上来来往往。他们衣衫褴褛，冻得发抖。他们一共有八个人，其中大概有一两个女人，但很难看清。因为他们穿得破破烂烂，分不出男女。在这些高大的人影中间，有一个矮小的人影，他大概是个十到十一岁的孩子，赤着脚，破成布条的衣服上，罩着一件水手的上衣。

这只船有一个船长和两个水手。他们从西班牙来，还要回到西班牙去。船头上有一个圣母雕像，下面写着“晓星”两个字，这是船的名字。即将上船的人们忙碌着，没人理睬这个孩子，只是像使用奴隶一样叫他搬行李。

当全部行李都已安置在船舱里的时候，一个像领袖样的人说：“开船吧！”孩子冲上去想第一个上船，然而立刻就有两人抢过去挤在他前面，紧接着第三个人用肘推开他，第四个人用拳头打他……最后上船的是领袖，他一跳上船，就立刻把跳板踹入海中，用斧子砍断缆绳，舵一转，船开走了，只剩下孩子在岸上。

孩子被遗弃了，然而他毫无怨言，因为那班人不爱他，他也不爱其中的任何人。海水涨潮了，打湿了他的脚，他

打了一个寒颤，并不仅仅因为寒冷，而是觉醒。他很奇怪，自己从小就跟着他们，然而对他们却一无所知。现在他不认识世界上的任何人，也不知该走向何方？

他突然敏捷地向悬崖爬去，快速地到达了巨石的峰顶。他看到在风浪中飘忽不定的“晓星”号已渐渐远去。他张望雪原，向这个陌生的地方走去。

那只小小的比斯开船在海上平稳地行驶着。逃亡的人们狂笑着唱着歌，他们自由了！他们在厨房里吹炉子生火熬豌豆、辣椒、鱼肉杂烩汤喝。人人轻松愉快，只有一个老人除外。他看来像个德国人，秃顶，容貌深不可测，长着强盗的眉毛，主教的眼睛。他是一个学者，是被犯罪改造成喜欢沉思的人。

领袖举止粗鲁而灵活，不时与老人窃窃私语。这是一只走私船，惯于流浪的人已经习惯睡在寒风中的甲板上。

老人穿的衣服可以说是牛津大学或是哥廷根大学的服装。船主连鞠了两躬说：“老爷……”

“叫我博士。当心风和水流，不要骂！海是能听得见的，要观察它们。”

“到目前为止，一切顺利。”

“也许你会陷入无法解脱的困境。”

远处，有片蓝色的云飘着，且越来越大。博士的注意力完全集中在那片云上，忧虑像吸满了水的海绵不能再增加了。

“这很严重！”

“我们一路会探测的。”

“要测量浅滩，必须停船，你办不到。”

“我们要试试看，博士老爷。”

“听我的，”博士突然说，“调转船头向西。”

船主不安地与博士争执着，博士注视着他，一个字一个字地说：“今晚，在大海中心时，如果听到了钟声，我们就完了。”

“什么意思？”船主愕然地问。

博士铁青着脸，他在倾听着自己内心的话，说：“良心该洗去罪恶了。”

海长出了鳞，从鳄鱼变成了蟒蛇，又变成飞龙。海的皮又脏又厚，像肿瘤一样，隆起又陷下去。博士用羽毛笔在羊皮纸上写了很长时间的字。接着他回到默想，同时观察海的动静。

风向正北，这很有利，帮助船远离英国。“晓星”号扯起风帆像一匹马疯狂地跳过浪头。

突然大海咆哮起来，北极的暴风和小船面对面地厮打起来。黑色的暴风雪降临了！

此时，人们惊恐地听到了黑暗中响着的钟声。掌舵的船主哈哈大笑：“钟声，很好！证明我们的右方是陆地！”

“不是！这钟声是从海洋传来的。在海中央，有一个浮标，是用来报警的，浮标系着一个铁架子，铁架子上吊着一只钟，有风浪时海水晃动，浮标振荡，钟声就响起来了。”博士接着说，“在北风中听到钟声就没有希望了。因为奥尔

尼礁在东方，你只有行驶到浮标和暗礁之间才能听到钟声。假如处在安全一面，是听不到钟声的，大家当心吧！”

钟声响了一下又一下，仿佛在证明博士说得正确。

一个巨浪扑到船尾，淹没了整个“晓星”号，混乱中响起破裂的声音，船主和船舵不见了。接着锚链也断了，船瘫痪了。船上的人们半死不活地抓住工具保持平衡，钟声突然停息了。“灯塔！”遇难的人们狂喊！然而这种灯塔只是装饰，对于丧失驾驶能力的船毫无作用。

碰撞终于发生了。一片丑恶的浪花扑过来，当巨浪和岩石分开之后，“晓星”号擦着暗礁漂流过去。那根横梁救了他们，它抵住礁石使船头转了方向。“晓星”号暂时死里逃生。顷刻间横梁掉进海里，飓风卷走了“晓星”号。在众人的惊呼中，小船终于没有与可怕的奥塔赫礁岩相撞。

当单桅船千难万险地绕过了奥里尼堤堰，残破不全地躲过暴风的袭击后，又被弥漫的暴雪包围。船舱里已装满海水。

暴风雪停了，狂风停了，然而平静是最凶恶的刽子手。他们扔掉船上所有物品包括罪恶，最后都跪了下来，他们集体向上帝申诉他们对于那孩子犯了谋杀罪。豺狼在瞬间变成了羔羊，到了临终时刻，灵魂会哆嗦起来。

最后，在博士的启示下，人们集体签字，由博士拿出自己先前在羊皮纸上写好的文字，宣读给大家听后，各自都签上了自己的名字，然后把它放进已经空干的赫德瓜依那的水壶里，用柏油封口，然后神圣地祈祷着。

船沉没了，博士在沉下去的时候，喃喃地把天主教念完。他托着水壶的手始终露在水面，仿佛要把水壶给整个宇宙看。

2

“熊”和“人”是好朋友。“熊”是一个人，“人”是一只狼。他们四处流浪。狼驯服而有礼。“熊”住在一间有轮子的小房子里。

狼从不咬人，那个“熊”有时却是咬人的，起码他是这样认为的。他愤世嫉俗，多才多艺。他行医，会口技，他甚至能惟妙惟肖地摹仿陌生人。他还会学鸟叫，学一大群人嘈杂的喧哗。他还会看手相，预言命运。

他又是一个拉丁古典诗人，喜欢独白，有时赞扬自己，有时痛骂自己，人们都说：“呆子！”

“熊”瘦骨嶙峋却很高大，背驼，显忧郁，很少微笑，他是一座思想的废墟。“人”是一只只有来历的狼，身長五尺，纯黑，力大，一夜能跑一百六十公里。他俩相依为命地生活着、流浪着。

盛于 17 世纪的儿童贩子是一种古怪而罪恶的游民组织。他们用小孩制成怪物，他们是“人的活体解剖家”。他们以此来引人发笑，给人解闷，特别是在宫廷里。

儿童贩子们并非像鼯鼠似的躲在地下，他们半公开地同王室有联系。他们举止严肃，笃信宗教，从不偷窃。1688

年，威廉三世代替了詹姆士二世，英国换了朝代。威廉三世和玛丽皇后一即位，就颁布法令严厉打击儿童贩子。整个欧洲都开始追捕儿童贩子。因此“晓星”号上的人们急忙逃离英国。

被“晓星”号上的强盗们遗弃的那孩子是典型的受害者。

自从他被遗弃后，这孩子就知道一件事，就是走。

他不停地走啊走，当他走到海岛的一角时，竟发现了一具涂满柏油的死尸。它的黑洞的眼睛像是在无所不在地注视着他。孩子吓得疯狂地跑了。不停地奔走使他暖和了身子，这也救了这孩子的命。

雪像一床无边无际的棉絮，沉重地压了下来，孩子发现了一只赤脚的女人的脚印，这个女人向着有人烟的地方走去，孩子跟着脚印走着。没多久雪地上的脚印突然消失了。正疑惑间，他好像听到有人的声息，他向四周寻找，终于瞥见几步之外有一堆起伏的白雪，像一个小小的坟墓。他扒开雪堆，见一个苍白的人脸，人已死了，可以看出死的是一个女人。突然，孩子摸到雪底下有一个小小的东西在蠕动，他继续扒雪，看到一个可怜的小女婴，她浑身青紫，可还活着。

孩子把女婴挖了出来，抱在怀里。他脱下自己唯一的一件上衣，把女孩包裹起来，自己光着身子，然后上路。

男孩已经在旷野中蹒跚了四个小时，然后他碰到了他怀里的这个女孩。

突然，暴风雪停了。他看到就在不远的地方，有墙壁和烟囱像浮雕般地显现出来。这是一座白色的城市。男孩狂喜地抱着小女孩撒腿就跑。在一条大街上，右边的房子又小又破，左边的房子又高又大。只是所有的房子都沉浸在黑暗之中，没有一点儿声响。孩子向高大房子走去，敲了数次却无人理睬。孩子走完一条街又一条街，始终无人理睬他。

当时是1690年1月，正是伦敦发生黑死病的时候，人们害怕接待流浪汉。

男孩无奈地寻找着，突然看见一辆屋子似的小车，屋顶上冒着烟，屋里有亮光。

他走过去，一只狼狂吼起来，露出两排尖利的牙齿。门上的小窗出现了一个脑袋：“别吵！有人来了吗？”

孩子回答：“是的。”

脑袋又问：“你是谁？从哪里来？”

“我很累了，我冷！”孩子说。

整个一问一答都是答非所问。

“喂！你为什么不过来？”

孩子愣在那里。

“进来呀！是谁给我送来这么一个小家伙，他又冷又饿，却不肯进来！”

孩子不知如何是好。

“我叫你进来，傻瓜！”脑袋又说。

孩子下定决心，踏上车梯。屋子里没有蜡烛，借着炉

火的光，可看见一只盆和一口锅正热气腾腾地冒烟，香味四溢。

孩子走进了“熊”和“人”的家。老人把孩子推到火炉边，三两下把孩子身上的破衣烂衫扯下来，递给孩子一件干燥的衬衣和一件绒背心。他又捡起一块破布，对着火开始摩擦孩子的四肢。孩子又累又乏却很舒服，觉得到了天堂。

“嘿！瘦小子，你一定饿了吧……”老人帮孩子穿好衣服，又递给他一块面包皮。孩子狼吞虎咽，咀嚼之声充满了小房子。“熊”看着他自言自语：“我亲眼看到詹姆士二世在宴会上进餐，他几乎什么也吃不下，哪像这个小子这样！今天我运气不好，在冰雪里卖艺，一个子儿也没挣着，上天却送来了这个穷鬼！吃吧吃吧，从地狱里来的孩子……”

屋子里忽然响起了一声悲痛和悠长的叫喊。孩子转过身，很明显，他没有叫喊，因为他嘴里塞满了食物。老人走过去，解开孩子的水手上衣，一个小孩的脑袋露了出来，是这个孩子在叫喊。

“我的天！你带了什么东西给我呀，强盗！你知道得很清楚：她要吃东西，要喝东西，好吧，我现在连牛奶也喝不成了。”

老人用牙齿咬了一块海绵，撕下一段纱布，从中扯出一根线。他把牛奶倒进一个实验瓶里，把海绵塞进一半，露出的半截用纱布包好，再用线扎紧。一个简易的奶瓶做成

了。他抱起女孩，开始喂了起来。

男孩放下叉子，看着老人给女孩喂奶。他自己吃的时候，流露出的是心满意足的神态，这会儿他可是充满了感激之情。

小女孩终于活过来了。

“你为什么不吃？”“熊”愤怒地嚷起来。

“那你呢？”男孩的眼睛里挂着泪珠。

“谁让你管我？我让你吃你就吃，要不我就把你和你的小媳妇一起赶出去！”

他始终抱着婴孩，虽然在发怒，对孩子却很温柔，他叽咕着说：“居然把牛奶喝光了，厚脸皮的小家伙！现在口渴的该是我了。”他把嘴凑近锅子，里面还有一点儿牛奶，他咂咂嘴，正想喝，突然眼光落到小女孩身上，他把牛奶都倒进奶瓶里。他自己只喝了几口热水。

“熊”开始问孩子：“你是从哪里来的？”

“我不知道。我是今天晚上被人扔在海边的。”

“啊！你这个无赖！你的父母把你扔了。”

“他们并不是我的父母。”

“我可不喜欢别人对我撒谎，要知道你不但有父母，而且有一个小妹妹。”

“她不是我妹妹，是我在路上捡到的。”

吃完了东西，老人把炉洞堵住，把煤填满，把熊皮摊开，用书给小女孩做了一个枕头，然后对男孩说：“你就睡在这儿。我出去一下，马上就回来，别害怕。”男孩顺从地

躺下了。

“熊”从天花板上拿出一个大口袋，里面装着外科器械和强心药水。他又提上一盏灯，然后放下车梯亲切地叫喊：“‘人’！”一个亲昵的咆哮声回答了他。接着传来解下铁链的声音。人和畜生都走远了，孩子很快睡熟了。

一道白光射进小屋，这是一个冰雪的黎明。男孩一下醒过来，门开了，“熊”回来了，四条腿的“人”跟在后面。孩子吓了一跳，因为那只狼恰好打了个哈欠，露出雪白的牙齿。

“伙计！从此，我当父亲，你来当叔父。”“熊”对“人”说道。然后他垂下眼帘，看见了孩子的脸，喝问他：“你为什么要笑？”

孩子回答：“我没笑啊！”

“熊”吓了一跳，他目不转睛地看了孩子好几分钟说：“那么你真可怕！”半夜时，屋子里光线暗淡，“熊”没有看清孩子的脸，现在总算看明白了。他越来越紧张。他两手按在孩子肩上，一字一句地说：“请你不要再笑了！”

“可我没有笑！”孩子很肯定地回答。

“熊”从头到脚都哆嗦起来。

3

有一个古老的纪念品，就是林耐士·克朗查理爵士。他是少数几个接受共和的贵族之一，革命失败后，他自动流

亡国外，却仍愚蠢地忠于一个已经死亡的共和国。1660年，英国局势清晰而一目了然，共和国垮了，许多过去热烈赞美过共和国的人都义无反顾地归顺了斯图亚特王室，他们恢复了在上议院的席位，并被授予高官厚禄。

在日内瓦湖畔一所高大的破屋子里，居住着这位昔日的爵爷。他穿着平民衣，脸色苍白，目光呆滞，漫无目的地散着步。他在流亡之中度过了许多年，在尽忠于已经死亡的共和国中变得衰老。查理二世是个宽厚大度的人，他根本就没有注意到这个叫克朗查理的叛徒，只知道一天到晚和漂亮的女人打情骂俏。他的下一任詹姆士二世就较细心了，他立志做一个励精图治的君王，要把旧的一切通通唤醒，好比把一幅旧油画重新涂抹一遍，摇身一变，重振雄威。

在詹姆士二世时代，绞刑又恢复了。他认为1660年只绞死了十个参与判决过查理一世的议员是心慈面软。他把行刑的权力交给寇克上校，这位残酷的上校一次把一位共和党人连着绞死了三次，并得意洋洋地说：“每一次我都问他，你还拥护共和国吗？那个混蛋居然始终不改口，所以我要把他多绞死几次。”

动辄处以极刑的恐怖之风，笼罩在英国上空。克朗查理爵士的命运是可想而知的。

林耐士·克朗查理也有过风华正茂的潇洒岁月。年轻时他浪漫风流，有过一个私生子，叫大卫·弟里一摩瓦爵士。他长大之后，在查理二世的宫廷里当侍臣。人们也许